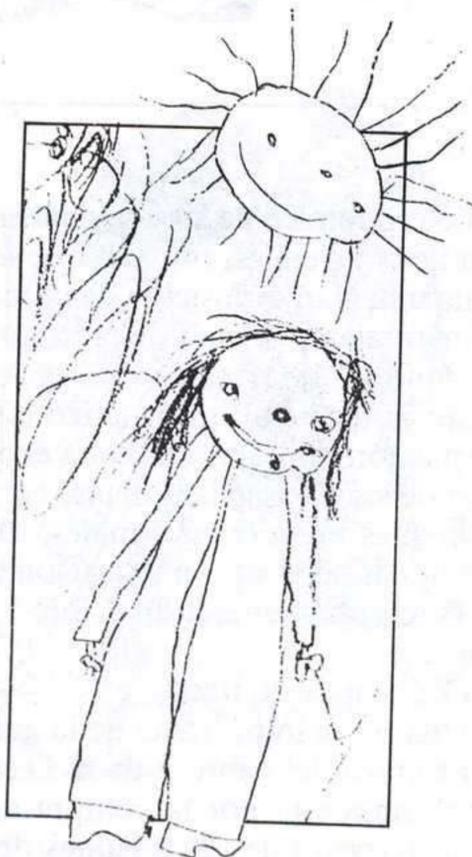


Galicia: el compromiso de la Administración

por Xabier Senín*

Cuando hablamos de la producción escrita en gallego durante los últimos cuatro o cinco años, no todo el mundo sabe, incluso en Galicia, que buena parte de esta producción corresponde a libros escritos para niños y jóvenes. Mientras los libros infantiles y juveniles representaron en el año 1988 un 14 % de la producción total en todo el Estado español, en Galicia esta proporción se eleva a más del doble. Por otra parte, en Galicia no se observa la tendencia al estancamiento que se produce en el conjunto del Estado, muy al contrario, los libros infantiles y juveniles han ido en aumento progresivo en los últimos cinco años. A estas alturas no disponemos de datos absolutos para 1989, pero a juzgar por los libros inscritos en el depósito legal en lo que va de año la tendencia al aumento se sigue manteniendo.

De todos modos, hay que tener en cuenta que los libros que se publicaron en gallego en el año 1988 fueron 481, lo que representa el 1,19 % del conjunto del Estado. Estamos, pues, hablando del volumen más bajo de las



lenguas del Estado, por lo que no es nada raro que en el proceso de normalización lingüística de este país aumenten considerablemente el número de libros publicados, y que este aumento sea mayor en el campo infantil.

¿Qué ha sucedido en este año en Galicia en el mundo del libro infantil

y juvenil? Necesariamente, al hacer una panorámica de todo un año, tengo que hablar desde el punto de vista institucional.

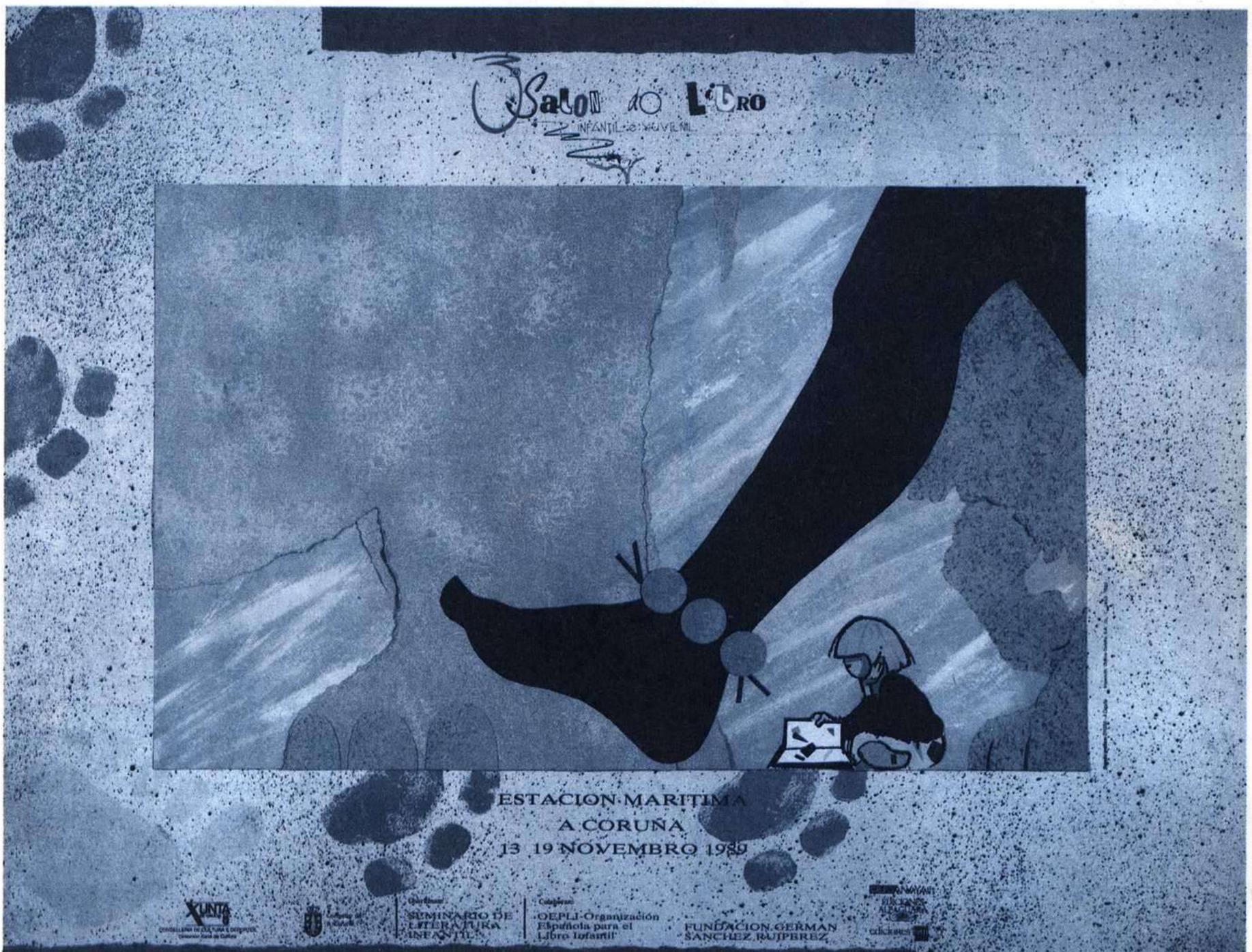
Y ello es lógico porque es la Administración la que más capacidad tiene, y yo añadiría incluso que más obligación, de actuar en este campo en una situación no completamente normalizada lingüísticamente hablando. He aquí unas cuantas referencias que hay que retener.

Nuevas colecciones infantiles

Las editoriales que venían editando en gallego colecciones para niños han continuado su producción y algunas incluso han ampliado su fondo con nuevas colecciones, como es el caso de Editorial Galaxia o de Ediciones S.M. Otras han incorporado a su catálogo una serie infantil: es el caso de Editorial Alfabeta o Ir Indo Edicións.

Se ha creado una Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil que reúne en su seno a escritores, traductores, ilustradores, editores, etc.

Los cursos de animación a la lec-



tura para profesores, bibliotecarios y animadores culturales se han celebrado por segundo año consecutivo, y ayuntamientos como A Coruña y Santiago organizan también cursos similares dentro de sus propias campañas de fomento de lectura. Como novedad, cabe destacar la celebración del primer curso de animación a la lectura para padres.

Se ha continuado la exposición bibliográfica «Salón do libro infantil e xuvenil» en toda la geografía gallega, visitando más de treinta localidades. En el mes de noviembre se inaugurará el Tercer Salón, que también será

itinerante hasta el mes de junio del próximo año. Exposiciones como la de los premios Andersen o Arte en el libro han estado en algunas localidades de Galicia. En colaboración con el Centro Internacional para el Libro y la Lectura de Salamanca se presentó en el mes de mayo la exposición «Galicia en el país de las maravillas» que recogía todos los libros infantiles y juveniles que están en estos momentos en el mercado. Es la primera vez que una exposición de tal magnitud se realiza fuera de Galicia con conferencias, mesas redondas y encuentros con profesores y bibliotecarios.

Premios literarios

Los dos premios literarios más importantes convocados en Galicia, Premio Merlín y Premio Barco de Vapor, se fallaron en el mes de noviembre. Por su parte, la Consellería de Cultura e Deportes convocó por primera vez el premio de traducción Ramón Cabanillas que fue ganado este año por los traductores de dos obras juveniles: Valentín Arias y Raquel Villanueva (*Mondo e outras historias* de Le Clézio) y Gonzalo Navaza y Marisa Méndez (*O can dos Baskerville* de Arthur Conan Doyle). La traducción de Pi-

nochio realizada por Antón Santamarina logró el premio nacional de traducción infantil. En cuanto a la lista de honor de IBBY, figurarán en el

apartado de traducción el propio Antón Santamarina y en el de creación María Victoria Moreno por su obra *Anagnórise*.

...e un libro.



V CAMPAÑA DE FOMENTO DA LECTURA

XUNTA
DE GALICIA
Consellería de Cultura
e Deportes
Dirección Xeral de Cultura

A partir del mes de octubre se inició también la V Campaña de Fomento de Lectura que llegó a cien colegios de EGB y a casi quince mil escolares.

En fin, llega esta pequeña muestra de datos para demostrar que el mundo infantil está en ebullición: en este año la Xunta presenta la producción infantil y juvenil gallega en Bolonia, por primera vez; se establece un convenio de colaboración entre la Xunta y el Centro Internacional para el Libro y la Lectura de Salamanca; los libros gallegos están presentes en la Jugendbibliothek de Munich; se inicia una colección de libros sobre temas relacionados con la lectura, etc.

Todo ello quiere decir simplemente que la situación está en vías de normalización, aún cuando somos plenamente conscientes de que esto es sólo el comienzo de una serie de actuaciones que se tienen que continuar y ampliar en años venideros para conseguir que el índice de lectura en gallego sea el que corresponde a un país con lengua propia y que las publicaciones en gallego sean cada vez de mejor calidad.

¿Queda algo por hacer? No todo, pero muchísimo y en varias direcciones: la intensificación de la formación del profesorado en técnicas de animación, la creación de colecciones ilustradas, la aparición de una revista para niños y jóvenes, la traducción de obras de otras lenguas, las campañas de fomento de la lectura y de extensión bibliotecaria. Estos y otros son los temas que tendrá que abordar la política cultural en los próximos años. ■

* Xabier Senín es Subdirector General del Libro de la Xunta de Galicia.